АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ

А.Б. Акыева
Витебский государственный университет имени П.М. Машерова
e-mail: baharakyyewa1998@gmail.com

УДК 81’373.7:81’37

СЕМАНТИКА ЦВЕТА ВО ФРАНЦУЗСКИХ И В ТУРКМЕНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Ключевые слова: *фразеологические единицы, цвета, синий, черный, белый, красный, французский, туркменский.*

В статье рассматриваются особенности и различия значений французских и туркменских фразеологизмов, содержащих обозначения некоторых цветов. Выявлено, что определённые цвета чаще используются во французских фразеологизмах, чем в туркменских, тогда как в последних присутствуют некоторые особые значения, которые не свойственны французским. Определено, что на формирование этих фразеологизмов влияли различные факторы, такие как культурно-историческое развитие, географическая среда и другие.

A.B. Akyyewa
Vitebsk State University named after P.M. Masherov

THE USE OF COLORS IN FRENCH AND TURKMEN IDIOMS

Key words: *phraseological units, colors, blue, black, white, red, French, Turkmen.*

The article discusses the peculiarities and differences of the color values in the French and Turkmen phraseology. It is revealed that in French phraseological units colors have more varieties, but in Turkmen phraseological units there are some special meanings that are not found in French. It is determined that the formation of these phraseological units was more influenced by cultural and historical development, geographical environment and many other factors of these people. It is revealed that there are certain colors that are more often used in French than in Turkmen, despite the fact that these languages have a very large variety of colors.

Репозиторий ВГУ

Цвета имеют важное значение в жизни человека и являются частью языковой системы. Их названия и обозначения являются для людей отражением окружающего мира. Цветовые системы разных языков отличаются друг от друга, так как они отражают национально-культурные особенности общественной и духовной жизни народа, его мироощущения, быта, психологии, а также специфику исторического, культурного, экономического развития, природно-географической среды, национального фольклора, обрядов и обычаев данного народа. Цветообозначения самым непосредственным образом связаны с самой жизнью, со зрительным восприятием окружающего мира. В связи с этим, один и тот же цвет может передавать разные значения во фразеологизмах разных языков [4]. В отдельных языках доминирующими в идиоматических выражениях являются одни цвета, тогда как в других – другие. Например, во французских идиомах больше встречаются синий, белый, красный, а в туркменских – белый, желтый, зеленый.

Для того чтобы понять другую культуру, необходимо научиться правильно интерпретировать значения языка цвета, знать национальные особенности восприятия цвета и умело использовать данные знания в реализации межкультурного общения. Поэтому данная тема представляет большой интерес для нас, изучающих французский язык как второй иностранный. Рассмотрим некоторые значения цветов в туркменском и французском языках.

Синий цвет – «bleu» – «gök». Во французском языке данный цвет имеет множество толкований. Например, синий цвет может обозначать благородство происхождения: «Le sang bleu» – «голубая кровь» – выражение пришло из средневековой Испании, где аристократы, в отличие от простого народа, имели возможность прятаться от солнца в своих роскошных дворцах, их кожа была настолько бледной, что просвечивали вены, придавая ей голубоватый оттенок. «Rêve bleu» – «голубая мечта» – это что-то практически недостижимое, но очень желаемое. При описании человеческой внешности также может присутствовать этот цвет: «être bleu» – «быть синим» (от холода, от гнева), «bas bleu» – скучный, необщительный человек, «barbe bleue» - «синяя борода» – злой, жестокий человек. Также синий цвет может использоваться в выражениях, которые передают высокую степень эмоционального состояния: «peur bleue» –панический страх, «avoir un fun bleu» – сильно веселиться [2]. В туркменском языке синим цветом обозначаются такие элементы природы, как небо, растения: «Güýz göksüz bolma, ýaz aksyz», «Itiň dogasy kabul bolsady, gökden guýruk ýagardy», «Durna – gökde, duzak – ýerde». Также синий цвет используют для описания человека незрелого, легкомысленного.

Черный цвет – «noir» – «gara». Белый и черный цвета занимают важное место во многих языках. Белый цвет в большинстве стран всегда считался символом света, чистоты, справедливости, а черный – тьмы, смерти, страха. Это находит отражение во французском языке, проявившись в идиоматических выражениях, где черный цвет часто связан с мрачным расположением духа, пессимистическим настроением, негативным отношением к

Репозиторий ВГУ

чему-либо. Например, прилагательное «чёрный», характеризуя человека и указывая на его отрицательные качества, эмоции или поступки, приобретает отрицательный оттенок, передает пессимистический взгляд: «broyer du noir» – предаваться мрачным мыслям, скребёт на душе, «regarder d'un oeil noir» – смотреть испепеляющим взглядом, «voir tout en noir» – видеть все в черном свете, «manger son pain noir» – переживать тяжелый период, «prendre une situation en noir» – негативно относиться к ситуации. Черный цвет также считается символом нечестности, тайного, скрытого действия: к примеру, «un marché noir» – черный рынок, «une affaire noire» – подлое дело, «travailler au noir» – тайно работать. Также он связан с понятием страха, ужаса, например, «une série noire» – череда страшных событий, «un film noir» – фильм ужасов. Во многих случаях значение черного цвета в туркменских фразеологизмах совпадает с французскими. Но, в отличие от французского языка, в туркменском языке черный цвет может обозначать хорошие качества человека, если речь идет о цвете коже человека: «Garadyr guradyr il içinde seredir». Если же речь идет о внутреннем мире человека, тогда черный цвет обозначает плохие качества: «Gara içýan» – как чёрный скорпион [3].

В туркменском языке черный цвет не всегда означает плохое. Черный цвет у туркменов считается священным. Традиционно, с давних времен крыши туркменских домов делали из материала чёрного цвета. «Ak öýi görüp, gara öýi ýykmazlar» – увидев белый дом, не разрушают чёрный: «белый дом» – богатый дом, дворец, «черный дом» – дом обычного человека – не завидуй чему-то лучшему, довольствуйся тем, что имеешь [1, 57].

Белый цвет – «blanc» – «ak». Белый цвет в европейских языках является как правило носителем положительных характеристик. Во французском языке это могут быть примеры: «blanche main (main blanche)» – нежная ручка, заботливая рука; «boule blanche» – хорошая отметка на экзамене; «carte blanche» – свобода действий, неограниченные полномочия; «fils de la poule blanche» – счастливчик [4]. Однако выявлена и негативная окрашенность семантики. Во французском языке это выражается, например, в эмоциональном состоянии человека: «sourire blanc» – неестественная улыбка, натянутая улыбка; «être blanc» – плохо выглядеть, побледнеть от волнения; «peur blanche» – смертный страх, ужас; «page blanche» – неизведанное ощущение, чувство; в виде деятельности или действии: «messe blanche» – пустой разговор; «chou blanc» – полная неудача; «faire chou blanc» – потерпеть полную неудачу, остаться ни с чем; «coup blanc» – безрезультатное действие; тщетная, напрасная попытка; «coupe blanche» – рубка леса под корень, полное уничтожение леса; «ne pas être blanc» – влипнуть в нехорошую историю; «dame blanche» – женщина в белом (привидение); «billet blanc» – невыигравший лотерейный билет; «aigle blanc» – главарь воровской шайки; «mariage blanc» – брак по расчёту. В туркменском языке белое имеет значение положительного, красивого: «Ak gireni bilen aň girmez» – как бы ты ни старался приукрасить себя, т. е. стать «белым», но умным ты

Репозиторий ВГУ

от этого не станешь. «Ak gün agardar, gara gün garaldar» – белый день отбелит, чёрный день очернит – белый день означает счастливый, удачный день, приносящий хорошее настроение, черный день означает день, принесший несчастье, горе [3]. Когда человек уезжает далеко, ему говорят: «Ýoluňyz ak bolsun!», что обозначает «Доброго пути!». Белый цвет означает чистоту, красоту, невинность, мир в туркменских фразеологизмах.

Красный цвет – «rouge» – «gyzyl». Во многих языках красный цвет означает все красивое и прекрасное. Но красный цвет имеет отрицательное значение во французском языке при описании внешности и внутреннего состояния человека: «rouge comme un chérubin» – с полным, румяным лицом; «rougir de honte ou de confusion» – краснеть от стыда; «se fâcher tout rouge» – сильно рассердиться; «être dans le rouge» – быть в затруднительном или опасном положении; «faire monter le rouge au visage» – пристыдить. Символические значения красного цвета очень многообразны и противоречивы. С одной стороны, красный символизирует красоту и любовь, радость и полноту жизни. С другой – вражду, месть, войну; красный цвет ассоциируется одновременно с кровью и огнем, жизнью и смертью [4]. Такую же ситуацию мы можем наблюдать и в туркменском языке. Но в туркменском языке красный цвет не так часто встречается во фразеологизмах, как во французском языке. А в описании внешности красный цвет имеет больше положительную окраску. Adam eli gyzyl gül- досл. Рука человека – красная роза – означает, что все красивое создается руками людей. « Gyzyl yuzli yigidin gyz uyasy bolmasyn, gyz uyasy bolsa-da, gyzyl yuzi solmasyn» – досл. Пусть у красивого парня не будет сестры, но если и будет, то пусть ему не придется стыдиться из-за нее. Здесь красный цвет означает «красивый». В туркменском «красный» имеет еще одно значение – «золото». «Gyzyl gorse hydyr azar» – всякий теряет власть над собой при виде золота. При толковании туркменских фразеологизмов нужно различать эти значения.

Таким образом, цвета присутствуют во фразеологизмах всех языков, приобретая где-то схожие, а где-то абсолютно разные значения. Во французском языке присутствует большое количество интернациональных фразеологизмов, содержащих название цвета. Однако, как правило, они не совпадают с туркменскими. Исходя из рассмотренных выше цветов (синий, белый, красный, чёрный), можно сказать, что их семантика разнообразна во французских фразеологизмах, в отличие от туркменского, где, тем не менее, присутствуют другие значения, отличающиеся от французских.

Литература

1. Королева, Н. Е. Сравнение национального и межнационального в фразеологизмах с семантикой цвета в английском, русском, татарском, туркменском языках / Н. Е. Королева, А. Б. Довранова, Р. Р. Шигапова // Культурология, филология, искусствоведение: актуальные проблемы современной науки : сб. ст. по матер. XVIII междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск : СибАК, 2019. – С. 56–64.

Репозиторий ВГУ

2. Молотков, А. И. Учебный русско-французский фразеологический словарь / А. И. Молотков, М.-Л. Жост. – М. : Астрель, АСТ, 2001. – 336 с.
3. Turkmen-English/English-Turkmen Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://photos.state.gov/libraries/turkmenistan/868986/pdf/ EnglishTurkme. – Дата доступа: 02.02.2019.
4. Харитонова, И. Некоторые особенности восприятия цвета во французских и русских фразеологизмах / И. Харитонова // Алые паруса [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2012/03/15/nekotorye-osobennosti-vospriyatiya-tsveta-vo-frantsuzskikh-i-russkikh. – Дата доступа: 02.02.2019.

А.С. Булыня
Витебский государственный университет имени П.М. Машерова
e-mail: AnneBouligna@gmail.com

УДК 811.133.1’25:811.133.1’276:34

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКИХ ПРАВОВЫХ ТЕКСТОВ

Ключевые слова: *юрислингвистика, юридический перевод, стандартизация юридического текста, фразеологизация правовой лексики, вербономинанты.*

В статье раскрывается понятие юрислингвистики; выявлены характерные черты и особенности правовых текстов; представлены основные проблемы перевода юридических текстов; обусловлена необходимость глубоких специальных знаний переводчика.

A.S. Bulynya
Vitebsk State University named after P.M. Masherov

THE SPECIFICITY OF TRANSLATION OF FRENCH LEGAL TEXTS

Keywords: *legal linguistics, legal translation, standardisation of legal text, phraseologicalisation of legal vocabulary, vermonamants.*

The article reveals the concept of legal legal linguistics; the characteristics and features of legal texts are revealed; the main problems of translation of legal texts are presented; the need for deep special knowledge of the translator is proved.

В конце 90-х гг. в русскоязычной практике появилось новое направление – юридическая лингвистика, изучающая отношение языка к закону. Юрислингвистика объясняет все смешанные языко-правовые явления языковыми закономерностями. Особое внимание юрислингвистика уделяет

Репозиторий ВГУ